



AET2

Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part II

Wednesday 01 June 2016

09.00-12.00

Paper MES31

Advanced Arabic Language

Answer **all** questions.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.

STATIONERY REQUIREMENTS

20 page answer booklet

Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

None

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.

1 Reading comprehension: [35 marks]

Read the passage on pp.2 - 3 and answer questions 1 - 8 in **Arabic** in **your own words**. The number of marks is given after each question.

1. لماذا يسأل الكاتب السؤال في العنوان؟ [4]
2. ما أهمية الشعر في العصر العباسي؟ كيف كان يُستغل؟ [3]
3. ماذا كانت مشكلة الشعراء العباسيين في مضمون شعرهم؟ [6]
4. لماذا يعتبر الكاتب بعض الشعر في عصرنا مضحكاً؟ [1]
5. لماذا كاد الشعر في أوروبا يختفي في رأي " ألفريد دي فيني"؟ [3]

6. Give and explain the إعراب ending of the following underlined words:

[7 marks]

- (a) أصيلا (l.6); (b) فلنستعرض (l.9); (c) تعبيراً (l.22); (d) مواضيع (l.23);
(e) شعر (l.32); (f) الدائمي (l.26); (g) ذكرى (l.25)

7. Give and explain the internal voweling of the following words in bold &

italic in the text: [7 marks]

- (a) **وضعت** (l.3); (b) **مولد** (l.5); (c) **يجدون** (l.12); (d) **يروى** (l.19); (e) **المحدثين**
(l.26); (f) **هجر** (l.29); (g) **قصد** (l.30)

8. Explain the use of ما (underlined) in lines 7 & 17. [1 mark]

9. What is the function of من (underlined) in line 11 ? [1 mark]

10. What is the function of و (asterisked) in lines 14 & 28 [2 marks]

لماذا لم تنشأ خصومة حول مذهب أبي نواس؟

5 ظهر أبو نواس فدعا إلى التجديد في الشعر، ومع ذلك لم تحتدم الخصومة حول دعوته، فهل ذلك لأنّ النقد لم يكن قد نما بعد ولا وضعت فيه أصول المؤلفات، أم كان لأنّ تجديده لم يكن بعيد المدى فكان نصيبه الإهمال؟ أم كان لأنّ أبا نواس رغم أنه مولد أعجمي – كان يجيد اللغة العربية ويحذق الكتابة فيها فجاء شعره غريباً أصيلاً لم يخرج في شيء عن عمود الشعر؟ لا ريب أن في كل من هذه الأسئلة شيئاً من الصحة، ولعلّ في اجتماعها ما يساعد على تفسير تلك الظاهرة.

10 ومع ذلك فلنستعرض في إيجاز السير العامّ للحركة الشعرية عند العرب والطرق التي كان من الممكن أن تتطوّر بواسطتها، لنرى لماذا لم ينتج مذهب أبي نواس من الخصومات مثلما أنتج مذهب أبي تمام.

15 لقد جاء العصر العباسي وأخذ العرب يجدون في جمع تراثهم الروحي. وكان من الطبيعي أن ينصرف أول جهدهم إلى المحافظة على لغتهم من العجمة التي أخذت تتسرّب إليها بعد الفتوحات، و* على سلامة تلك اللغة يتوقّف فهمهم لمصادر دينهم وهو أعز ما يملكون، لذا حرص علماءهم على تدوين الشعر القديم يتخذونه حجة في تفسير القرآن والحديث، ولم يكن يشغلهم إذ ذاك جمال ذلك الشعر قدر ما شغلهم صلاحيته للاستشهاد. فاتصال الشعر بالدين هو السبب الأكبر في الانتصار للقديم. ولم يقف الأمر عند هذا الحد، بل امتدّ إلى الشعراء أنفسهم إذ لم يروا بدأً – لكي يروى شعرهم وينتشر – من أن يحاكوا الشعر القديم، لا في أسلوبه فحسب بل وفي بنائه الفني. 20

ولكنّنا كما قلنا نلاحظ أن الحياة كانت قد تغيّرت، والجاهلي كان يقول الشعر تعبيراً عن حياته هو، فكيف يستطيع المحدث أن يصل إلى ذلك مع تقيده بمحاكاة القدماء في مواضيع القول عندهم؟

25 الواقع أنه قد كانت هناك عدة سبل للخروج من هذه المشكلة، فقد كان القدماء يمهّدون مثلاً لموضوع قصائدهم ببياء الديار الدارسة وترديد ذكرى الحبيبة، وهذا شعور صادق لحياة البدو الدائمي الرحلة، ولكن المحدثين قد استقروا بالمدن وسكنوا القصور، فهل يبدأون بوصف تلك البيوت العالية؟ وهبهم فعلوا، هل يستطيعون ان يصلوا من ذلك إلى شيء يذكر، و* الأطلال جديرة بأن تكون موضوعاً للشعر، وهجر المنازل والمرور بها بعد حين خليق بأن يوقف الشاعر

(TURN OVER)

30 ويحرك قلبه ويذكره بالأيام الخوالي؟ ولقد حدث في عصرنا أن **قصد** بعض الشعراء الى وصف القطار أو الطائرة بدلاً من الجمل أو الناقة فجاء شعرهم مضحكاً وذلك لأن القاطرة والطائرة آلات لا **شعر** فيها، ولا كذلك الناقة والجمل الذي يصاحبك فتألفه وتحس بألامه الخ.

35 وللشاعر الفرنسي "ألفريد دي فني Alfred Victor, Comte de Vigny" قصيدة "بيت الراعي" يعبر فيها عن هذه المعاني، ويأسف فيها لاختراع وسائل المواصلات الحديثة التي حلت محل الوسائل القديمة، عندما كان المسافر يسير رويداً فيجد الوقت للتأمل في الناس والأشياء، تأملاً يحرك الإلهام الذي لم نعد نجد له أثراً وسط ما في حياتنا الحديثة من تلك الآلية، التي قد تفسر الظاهرة التي نلاحظها اليوم في أوروبا كلها، ظاهرة قلة الشعر إن لم يكن وشك انقراضه.

Mohammad Mandūr, *Al-Naqd al-manhajī 'inda 1-'Arab*, , p76,77
maṭb'at nahḍit maṣr Egypt, abridged

2 Translate the following passage into **English**: [25 marks]

ومن وراء النافذة أبصر عربية المتعهد تنزل صناديق المشروبات ولفائف البضائع، وتجاوز بصره العربية فأبصر من ورائها الأسلاك الشائكة الممتدة الى مدى البصر ومن ورائها بدت دوريات الجند وقد قامت اشباحها في الأفق تعترض طريق المارة والعربات من الأهلين لتجري تفتيشاً مملاً ثقيلاً لا جدوى فيه ولا طائل تحته.. وتذكر شكوى زميل له في إحدى الدوريات من أن الحالة قد انقلبت فأصبحت عملية التفتيش أكثر إزعاجاً لهم منها للأهلين، ووصف له كيف يسخرون منهم فيملؤون اللوريات بالصبغة اللاهين، ويجعلونهم يعبرون الطريق ذهاباً وإياباً حتى يرهقوا الدوريات في تفتيشهم ولا يتركوا لهم فترة راحة في الشمس المحرقة... والدوريات مضطرة للتفتيش كالأوامر رغم معرفتهم أن هؤلاء يعبثون بهم وأنهم سبق أن مروا بهم ذهاباً وإياباً.. وهكذا انقلبت الآية فأضحت الإجراءات المهددة مصدر إزعاج للجنود لا للأهلين.

وضحك الرجل في سخريه ضحكة قصيرة ما لبثت حتى انقشعت عن وجهه آثارها وحلت محلها سحب الضيق واليأس والملل، وعاودته أسئلته الحائرة التي تطنّ في أذنه، ثم شرد به الذهن الى الماضي البعيد عله واجد به ما يجتره من ذكريات تعينه على مسغبة حاضره.
دورية: patrol

Yūsuf al-Sibā'ī, *Laylat Khamr*, p 54, maktabat maṣr lilmaṭbū'āt, abridged

3 Translate the following passage into Arabic: [20 marks]

“I come from a country that was created at midnight. When I almost died it was just after midday.”

When the Taliban took control of the Swat Valley in Pakistan, one girl spoke out. Malala Yousafzai refused to be silenced and fought for her right to an education.

On Tuesday, October 9, 2012, when she was fifteen, she almost paid the ultimate price. She was shot in the head at point-blank range while riding the bus home from school, and few expected her to survive.

Instead, Malala's miraculous recovery has taken her on an extraordinary journey from a remote valley in northern Pakistan to the halls of the United Nations in New York. At sixteen, she has become a global symbol of peaceful protest and the youngest-ever Nobel Peace Prize laureate.

I Am Malala is the remarkable tale of a family uprooted by global terrorism, of the fight for girls' education, of a father who, himself a school owner, championed and encouraged his daughter to write and attend school, and of brave parents who have a fierce love for their daughter in a society that prizes sons.

I Am Malala will make you believe in the power of one person's voice to inspire change in the world.

<https://www.goodreads.com/book/show/17851885-i-am-malala>
abridged

(TURN OVER)

4 Write **at least 250 words of Arabic** on **one** of the following: [20 marks]

1. لأيّ مدى توافق مع القول بأن الشخص يُقيّم هذه الأيام وفقاً لثروته ووضعه الاجتماعي وأصبحت القيم القديمة مثل الشرف والثقة والأمانة غير مهمّة. وما أسباب هذا التغيير؟
2. لم يعد هناك ما يكفي من الموارد الطبيعية للحفاظ على المستويات الحالية للنمو الاقتصادي. الى أيّ مدى تتفقون أو تختلفون مع هذا الرأي؟
3. اتباع نظام غذائي معيّن قد يفيد صاحبه وقد يضرّه صحياً أيضاً. اكتبوا تقريراً حول هذا الموضوع.
4. اكتبوا رسالة للنواب في البرلمان تطالبون بتخفيض مصاريف التعليم الجامعي.

END OF PAPER